

На основании проанализированных данных следует отметить, что специфика употребления модальных глаголов зависит от намерения автора и от стиля текста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воробьева, С. В. Модальность / Гуманитарная энциклопедия: Концепты [Электронный ресурс] // Центр гуманитарных технологий, 2002–2019. – Режим доступа: <https://gtmarket.ru/concepts/7023>. – Дата доступа: 03.03.2019.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Ярцева, В. Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
4. Модальность (лингвистика) / Википедия, свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Модальность_\(лингвистика\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Модальность_(лингвистика)). – Дата доступа: 10.03.2019.
5. Dreyer, H. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik / H. Dreyer, R. Schmitt. – Max Hueber Verlag, 2000. – 362 с.

Д. А. КОЗЕЛ

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени

А. С. Пушкина

Научный руководитель – Т. А. Кальчук

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА «СЕМЬЯ» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Наличие схожих групп слов, совпадения в лексике и грамматические соответствия во многих языках объясняются наличием общего праязыка. К таким схожим группам слов в разных языках относится и лексико-семантическая группа (ЛСГ) «Семья». Например, слово *мама* в русском языке, *tata* в голландском языке, *tatta* в шведском языке, *tatta* в итальянском языке, *tamá* в испанском языке, *Mama* в немецком языке.

Целью нашего исследования является лексико-семантическая характеристика системы родственных отношений в немецком и русском языках. Материалом для исследования послужили 20 лексических единиц в немецком языке, отобранные по словарям „Duden. Bildwörterbuch“, „Bildwörterbuch“ под редакцией Н. Ф. Бориско и 25 лексических единиц в русском языке, отобранные по «Толковому словарю русского языка» под ред. С. И. Ожегова.

Система терминов родства изначально оказывается своеобразным отображением социальной структуры первобытнообщинного строя и представляет собой ту строго организованную систему элементов, каждый из

которых соотнесен с определенной социальной позицией. Сегодня эта группа лексики является замкнутой и количественно ограниченной потому, что в новое время уже не пополнялась какими-либо новообразованиями, а заимствования немногочисленны и представляют собой всего лишь параллели к уже имеющимся в языке наименованиям, например, *papa – отец, Papa – Vater*.

Семья и родственные отношения являются важными ориентирами поведения людей, вне зависимости от их принадлежности к какой-либо культуре. В понятие семьи входит не только совокупность родственных, но и социальных, нравственных и этических отношений. Это понятие отражает ряд особенностей взаимосвязи норм поведения и языка, присущих определенному этносу. В каждой культуре термины родства относятся к лексике, которая исторически, генетически и культурно является одной из самых древних. Установление родственных отношений шло параллельно с формированием и развитием общества. Родственниками считаются лица, связанные между собой кровным родством и происходящие один от другого или от общего предка [1].

Лица, объединенные общим происхождением от одного и того же предка, называются кровными родственниками. В русском языке основную группу терминов кровного родства составляют следующие слова: *бабушка, дедушка, папа, мама, сын, дочь, брат, сестра, внук, внучка, тетя, дядя*. В немецком языке: *die Oma, der Opa, der Vater, die Mutter, der Sohn, die Tochter, der Bruder, die Schwester, der Enkel, die Enkelin, die Tante, der Onkel*.

Между системами терминов родства русского и немецкого языков нет полного соответствия. Так, в настоящее время часть терминов родства в русском языке (родство по браку, а не по крови) практически вышла из сферы употребления. Многие термины сохранились только в диалектах. Молодое поколение все меньше употребляет такую лексику, как: *шурин* ‘брат жены’, *деверь* ‘брат мужа’, *свояченица* ‘сестра жены’, *ятровь* ‘жена брата мужа’ и т. д. А в немецком языке термины, обозначающие родство по браку, употребляются и сегодня, но они представляют собой в основном сложные слова с определяющим компонентом *Schwieger-* и являются многозначными. Например: *die Schwiegermutter* ‘Mutter des Ehemanns oder der Ehefrau’, *der Schwiegervater* ‘Vater des Ehemanns oder der Ehefrau’, *die Schwiegertochter* ‘Ehefrau des Sohnes / des Bruders’, *der Schwiegersohn* ‘Ehemann der Tochter / der Schwester’.

В русском и немецком языках термины родства схожи между собой по значению. Например, слово *мама* в русском языке обозначает женщину по отношению к рожденным ею детям, т. е. женщину, имеющую или имевшую детей [2], а в немецком языке – *die Mutter* ‘eine Frau, die ein oder

mehrere Kinder geboren hat; Frau, die in der Rolle einer Mutter ein oder mehrere Kinder versorgt, erzieht [3].

По мнению А. Д. Маймаковой различия между языками, обусловлены различием культур, особенно ярко выявляются эти различия на уровне лексики, поскольку она наиболее тесно связана с внеязыковой действительностью [4]. Своеобразие лексики языков проявляется по-разному. В частности, это могут быть языковые лакуны. Канадские лингвисты Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне, которые первыми ввели в научное употребление термин лакуна, определяют его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке» [5, с. 47], т. е. под языковой лакуной понимается отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. Существуют лакуны и в ЛСГ «Семья» при ее сопоставлении в немецком и русском языках. Например, немецкое слово *die Geschwister* выражает нечленимое понятие в немецком языке, а в русском языке в данной позиции наблюдается лакуна и для передачи данного немецкого слова в русском языке используется несколько отдельных слов: *братья и сестры*.

Такие немецкие слова, как *die Großeltern, die Urgroßeltern, die Stiefeltern*, выражают нечленимые понятия и являются одним словесным образованием в немецком языке. В русском языке эти термины мы передаем с помощью двух слов: *бабушка и дедушка, прабабушка и прадедушка, отчим и мачеха*.

Есть лакуна и в немецком языке. Например, русское слово *крестные* в немецком языке отсутствует и передается с помощью двух слов *der Pate / der Gevatter* и *die Patin / die Gevatterin*.

Таким образом, термины родства в немецком и русском языках имеют как схожие, так и различные черты. Большинство терминов родства сохраняются в словарном составе языка и практически не меняются. Основные важные понятия, связанные с родственными отношениями, в разных языках постоянны. Выявленные выше различия в лексическом составе ЛСГ «Семья» еще раз доказывают тот факт, что лексические системы языков имеют различные лексические и семантические лакуны, заполняемые при переводе различными способами, чаще всего описательно.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сухарев, А. Я. Большой юридический словарь / А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А. Я. Сухарева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18013>. – Дата доступа: 02.05.19.

2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org> <http://ru.wiktionary.org/wiki/>. – Дата доступа: 02.05.2019.

3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. [Электронный ресурс]. – Elektronische Datei (576 Mb). – Mannheim : Bibliogr. Inst. & F.A. Brockhaus AG, 2000. – 1 электр. опт. диск (CDROM).

4. Маймакова, А. Д. Сопоставительное изучение лексики русского и казахского языков / А. Д. Маймакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics4/maymakova-01.htm>. – Дата доступа: 02.05.2019.

5. Вине, Ж. П. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода / Ж. П. Вине, Ж. Дарбельне. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lakuny-kak-marker-natsionalnoy-kartiny-mira-russkogo-i-kazahskogo-yazykov>. – Дата доступа: 02.05.2019.

К. Ю. КОТЛЯРЕНКО

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени

А. С. Пушкина

Научный руководитель – И. П. Королюк

РОЛЬ КОМПОЗИТОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Я упразднил бы в немецком языке непомерно длинные составные слова или потребовал бы, чтобы они преподносились по частям – с перерывами на завтрак, обед и ужин.
М. Твен

Первостепенное значение для решения поставленных нами задач, имеют исследования, направленные на изучение композитов в современном немецком языке. Немецкий язык является одним из самых популярных и наиболее распространенных в Европе и в мире. Согласно информации, полученной нами из свободной энциклопедии Википедия, немецкий – родной для 105 миллионов человек, еще 80 миллионов владеют им в качестве иностранного. Около 7 % всех пользователей сети Интернет являются носителями немецкого и примерно 12 % запросов в поисковой системе Google делаются именно на этом языке. Другими словами, немецкий стоит на десятом месте по распространенности в мире и на пятом по популярности в Интернете. Немецкий язык является одним из официальных языков Европейского союза и одним из рабочих языков наряду с английским и французским. Также он используется во многих спортивных региональных и международных федерациях (например, ФИБА, ФИФА, УЕФА), является одним из языков ЕКА и ЕПО.

Существует распространенное мнение, что немецкий язык – грубый и сложный. Во многом этому мифу немцы обязаны невероятно длинными словами, которые настолько распространены в языке, что уже не доставляют его носителям никаких неудобств. Однако, стоит заметить, что